



**DEUTSCH-BULGARISCHE GESELLSCHAFT**

## ПРОГРАМА

за провеждане на Българо-немския симпозиум  
„България и Германия: хоризонти на сътрудничество“,  
посветен на обявяването на Пловдив за европейска столица на  
културата  
(14 – 16 ноември 2019 г., гр. Пловдив)

### 14 ноември 2019 г.

9.30 ч. – Тържествено откриване на симпозиума (зала „Компас“ в ПУ „Паисий Хилендарски“, ул. „Цар Асен“ № 24)

### 10.00 – 11.15 ч. – ПЪРВО ЗАСЕДАНИЕ

**Модератор: доц. д-р Красимира Чакърова**

**10.00 – 10.15** – Проф. д.и.н. Хелмут Шалер – *Überlegungen zu einer Darstellung der Geschichte der Bulgaristik*

**10.15 – 10.30** – Гл. ас. д-р Боряна Тенчева – *Deutsch-bulgarische Parallelen auf der Grundlage von Zwillingsformeln*

**10.30 – 10.45** – Доц. д-р Красимира Чакърова, докт. Радостина Колева – *Някои особености при изразяването на отрицание в българския и немския език*

**10.45 – 11.00** – Д-р Зигрун Комати – *Die semantischen Felder „Zeit“ und „время“ im Bulgarischen und im Deutschen*

**11.00 – 11.15** – Дискусия

**11.15 – 11.45** – *Кафе пауза*

## 11.45 – 13.15 ч. – ВТОРО ЗАСЕДАНИЕ

**Модератор: д-р Зигрун Комати**

**11.45 – 12.00** – Проф. д-р Радка Влахова-Руйкова – *Das Merkmal „deutsch“ in der Wertungsskala der bulgarischen Print- und elektronischen Medien*

**12.00 – 12.15** – Д-р Енчо Тилев – *„Немска граматика“ на Якоб Грим – 200 години по-късно*

**12.15 – 12.30** – Д-р Корина Лешбер – *Bezeichnungen für Nadelbäume aus der Perspektive der historischen Sprachwissenschaft*

**12.30 – 12.45** – Гл. ас. д-р Станислава Илиева – *Länderspezifische Dimensionen der Rezeption und Analyse von Fachtexten*

**12.45 – 13.00** – Ас. Иванка Танева – *Sport als Metaphernspender im Deutschen und Bulgarischen*

**13.00 – 13.15** – Дискусия

**13.15 – 14.15** – Обедна почивка

## 14.15 – 16.00 ч. – ТРЕТО ЗАСЕДАНИЕ

**Модератор: проф. д-р Радка Влахова-Руйкова**

**14.15 – 14.30** – Проф. д-р Румяна Златанова – *България в Химерод – диалог и пътица на духа*

**14.30 – 14.45** – Проф. д-р Лев Цибатов – *Die Internationale IATI-Sommerschule "SummerTrans" zur Translationstheorie und Translationspraxis: Kooperationsperspektiven in Bulgarien?*

**14.45 – 15.00** – Д-р Снежанка Бауер – *Die bulgarische Kulturwoche in Frankfurt am Main 1942*

**15.00 – 15.15** – Д-р Деница Попова – *Murmures „Die Flüsterer“*

**15.15 – 15.30** – Гл. ас. д-р Радослава Минкова – *Die Frauenfiguren in Peter Handkes Werk*

**15.30 – 15.45** – Д-р Детлеф Щайн – *1989: Der Fall der Berliner Mauer und der Sturz des Shivkov-Regimes*

**15.45 – 16.00** – Дискусия

**16.00 – 16.30** – Кафе пауза

### **16.30 – 18.00 ч. – Презентация на книги**

- Представяне на „Handbuch Bulgarien“, съставители и автори Гергана Бьоргер, Зигрун Комати, Теде Кал (Forum: Bulgarien, Band 6, Verlag Frank&Timme Berlin, 2018)
- Представяне на романа на Румяна Захариева „7 Kilo Zeit“ (1990 г.) и българския му превод „Ръкавици за студената война“ (2018)
- Представяне на BULGARICA. Band 3, издание на Deutsch-Bulgarische Gesellschaft zur Förderung der Beziehungen zwischen Deutschland und Bulgarien

**19.00 ч. – Празнична вечеря (ресторант „Одеон“, ул. „Отец Паисий“ № 40)**

### **15 ноември 2019 г.**

**9.30 – 12.30** – Културна програма: пешеходна разходка из Пловдив – европейска столица на културата за 2019 г.

**13.30** – Обяд (ресторант „Щастливци под тепето“, Старинен Пловдив ул. „Митрополит Паисий“ № 6)

**17.00** – Заседание на Deutsch-Bulgarische Gesellschaft zur Förderung der Beziehungen zwischen Deutschland und Bulgarien (Заседателна зала на ПУ „Паисий Хилендарски“, Ректорат)

### **16 ноември 2019 г.**

**9.00 – 16.30** – Културна програма: екскурзия до гр. Карлово и гр. Сопот

**14.00** – Обяд (ресторант „Едно време“, гр. Карлово, ул. „Раковска“ № 9)

**16.30** – Отпътуване за Пловдив